Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz,\* syn Jehojady, (stał) nad Kreteńczykami i Pletejczykami,\*\* a synowie Dawida byli kapłanami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami, a synowie Dawida byli kapłanami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, był *postawiony* nad Keretytami i Peletytami, a synowie Dawida byli książętami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Banajas też, syn Jojada, nad Cheretczykami i Feletczykami, a synowie Dawidowi byli książętami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Banajas, syn Jojady, nad Cerety i Felety, a synowie Dawidowi byli kapłany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Benajasz, syn Jojady, sprawował dowództwo nad Keretytami i Peletytami, a synowie Dawida byli kapłanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Benajasz, syn Jehojady, dowodził Keretytami i Peletytami, a synowie Dawida byli kapłanami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz, syn Jojady, dowodził Keretytami i Peletytami. Synowie Dawida byli także kapłanami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Benajahu, syn Jehojady, dowodził Keretami i Peletami; synowie zaś Dawida byli kapłanami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ванея син Йодая радником, і хелетті і фелетті. І сини Давида були начальниками палат. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Benajahu, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami oraz Peletytami; nadto urzędy sprawowali synowie Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Benajasz, syn Jehojady, był ustanowiony nad Keretytami i Peletytami. Natomiast synowie Dawida zostali kapłanami. |

1. 1) <x>100 23:202</x>; <x>110 1:10</x>; <x>110 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 28:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może w tym przypadku ozn. to wyższych rangą urzędników. [↑](#footnote-ref-4)